



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

2009ko EKINTZEN BILDUMA

BILAN D'ACTIVITES 2009

2010ko apirilaren 24eko
biltzar nagusia Baionan

*Assemblée générale
du 24 avril 2010 à Bayonne*

Euskal kultur erakundea - Institut culturel basque

Lota Jauregia - Château Lota - BP 6

64480 Uztaritze - Ustaritz

Tel. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84

www.eke.org



SOMMAIRE

- Organisation interne de l'Institut culturel basque 4
- Actions menées par l'Institut culturel basque : 6
- Rapport financier 49

Organisation interne de l'Institut culturel basque

* - * - * - * - *

BILTZAR NAGUSIA :

Elle est composée de 280 membres (qui représentent 134 associations et 146 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Les représentants du collège des associations adhérentes :

Xabi IBARBOURE, Frantxua COUSTEAU,
Paxkal INDO, Patrick LARRALDE, Beñat CHASSEVENT,
Ximun CARRERE, Peio SOULE, Michel ORONOS.

Les membres de droit :

Etat :

Philippe REY, (préfet),
Eric MORVAN (sous-préfet),
Claude JEAN, Jean-François SIBERS (DRAC Aquitaine).

Conseil régional d'Aquitaine :

Jean-Joseph LISSAR (Conseiller régional),
François MAITIA (Conseiller régional),

Conseil général des P.A. :

Max BRISSON (Conseiller général de Biarritz).
Kotte ECENARRO (Conseiller général d'Hendaye),

Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

Paco ARZIMENDI (Conseiller municipal de St-Jean-Pied-de-Port),
Jean-René ETCHEGARAY (1^{er} adjoint au maire de Bayonne).

Personnalités qualifiées :

Jean-Louis DAVANT, Mikel ERRAMOUSPE,
Xabier ITZAINA, Ramon ETXEZARRETA

Invités permanents :

Erramun BACHOC (sociolinguiste),

Jean-Claude IRIART
puis Estebe EIHERABIDE (Directeur de l'office public langue basque)

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

LE BUREAU :

Président : Mikel ERRAMOUSPE

Vice-président : François MAITIA

Trésorier : Frantxua COUSTEAU

Secrétaire : Beñat CHASSEVENT

L'ÉQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur : Pantxo ETCHEGOIN

Directeur-adjoint : Daniel LANDART

Responsables sectoriels :

Ethnologie - patrimoine : Terexa LEKUMBERRI

Valorisation fonds sonores : Maite DELIART

Animations culturelles en langue basque

et de coordination Exposition « Euskal munduak » .. Pantxika MAITIA (vacataire)

Médiation culturelle : Jakes LARRE

Spectacle vivant : Frank SUAREZ

Comptabilité / Secrétariat : Maddalen ERROTABEHÈRE-DUPUY
(4 jours / semaine)

Secrétariat / Traductions en basque : Frederik BERRUET

Chargés de mission sur projets culturels déterminés :

▶ **« Collecte de fonds sur les communes de Basse-Navarre »** Bixente LOHIAGUE
(du 1^{er} janvier au 28 février)

▶ **Médiation programme et exposition « Eleketa » :** Mendi ESTEBAN
(du 3 août au 30 septembre)

▶ **Pôle-ressources numérique** Aurélie POUSSET
(du 7 mai au 31 août)

▶ **Médiation Exposition « Euskal munduak »** Mathieu VIVIER
(du 7 au 23 octobre)

1.1/ Collecter, conserver et valoriser le patrimoine oral du Pays Basque

Le Conseil général des PA a pris, à partir du 1^{er} janvier 2009, la maîtrise d'ouvrage de cette opération que l'ICB mène depuis 2007. Aujourd'hui, l'ICB est maître d'œuvre de ce programme.

Collecte de la mémoire orale

Trente-six témoignages ont été recueillis en 2009, dont vingt-six directement par l'ICB, les 10 autres par Xabier Itçaina, sous l'égide de la mairie d'Itxassou. Celle-ci, en vue de réaliser un film pour le centre d'interprétation Ateka, a voulu collecter la mémoire des anciens du village (vidéoregistrements). L'ICB est entré en contact avec la mairie d'Itxassou pour intégrer ces témoignages au fonds départemental, en échange d'effectuer leur montage et leur traitement documentaire.

- Onze des 36 témoignages sont du canton de Saint-Palais.
Il s'agit de : Jean-Pierre Lapouble (Arbérats), André Narbaits (Arraute), Maddi Auvray (Beyrie), Odette et Katti Lucu (Beyrie), Jean-Claude Mailharin (Amendeuix), Jean Urruspil et Dorothee Maiharin (Saint-Palais), Paxkal Biscay, Pettan et Germaine Dufau (Béguios), Xeñan Belleau (Garris), Frantxoa Belleau (Amorots-Succos).
- Huit témoignages sont issus du canton d'Iholdy : Beñat Etcheverry, Marie-Jeanne Otharan, Aña Idieder, Henri et Mathilde Haran, Jeanne Etchegoinberry et Marie Dagorret (Irissarry), Pierre Salles (Ostabat), Pierre Petoteguy (Juxue).
- Quatre autres témoignages proviennent des cantons de Garazi-Baigorri : Martial Inchauspé (Saint-Jean-Pied-de-Port), Fanny Arrabit (Bidarraï), Bettiri Argain et Antoinette Lekumberri (Ossès).

Enfin, la collecte de l'ICB s'est ouverte en 2009 :

- sur le Labourd avec deux témoins sur Ahetze (Kattin Miranda et Germaine Carrera) et dix à Itxassou (collectés par Xabier Itçaina : Dominika Aguerre, Mayi Poulou, Pascal Paris, Dominika Héguy, Janette Elissetche, Simone Larronde, Jeanne et Manex Olhagaray, Gratien Larronde, Paul et Marceline Harispourou, Norberto Aguerre),
- et sur la Soule avec un seul témoin pour le moment (Johañe Etchebarne, berger à l'olha de Arrazolatze à Iraty).

Conservation de la mémoire orale

La conservation du fonds nécessite :

Numérisation, montage et séquençage du fonds

Une fois numérisé, chaque interview est découpé en séquences, chacune de celle-ci étant identifiée par un code, un titre et un résumé.

La saisie documentaire des informations

Les informations liées à chaque séquence (code, titre et résumé) ou à l'interview en général (rassemblées dans une fiche technique remplie par l'enquêteur) sont saisies :

- ***pour les archives départementales, sur le logiciel de traitement archivistique Arkhéia.*** Ce logiciel, en structurant et hiérarchisant toutes les informations, aboutit à la constitution d'une base de données qui informe aujourd'hui sur 1492 séquences vidéo.
- ***pour la fondation Euskokultur et l'Université Publique de Navarre, sur le logiciel Excel***
Elles nourrissent ainsi la base de données propre à la fondation Euskokultur ainsi que le site web conçu par l'Université Publique de Navarre (ces deux institutions, travaillant elles mêmes sur le patrimoine oral de la Haute-Navarre, sont depuis 2007 partenaires de la collecte initiée par l'ICB).

Sensibilisation au patrimoine (dans le cadre de la réhabilitation du lavoir d'Ahetze)

Afin de rénover le lavoir communal, la mairie d'Ahetze décide en 2008 de mettre en place un chantier-formation. Elle s'entoure à cet effet de plusieurs partenaires : Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque (prescripteur), Conseil Régional et Conseil Général (financeurs), Association de Formation en Milieu Rural (AFMR Etcharry), Fédération Compagnonnique des Métiers du Bâtiment (FCMB) d'Anglet et Institut culturel basque (pressentis tous les trois comme formateurs). Le chantier a démarré en septembre 2009, il s'achèvera début mai 2010. L'Institut Culturel Basque sensibilise les stagiaires à la notion de patrimoine en les mettant en lien avec les anciens usagers du lavoir (personnes âgées), avec les élèves de l'école primaire, ainsi qu'avec le patrimoine du village et des alentours.

Numérisation et traitement d'archives de chants souletins

L'association Sü Azia, grâce au travail de Marie Hirigoyen doctorante en ethnomusicologie, a réalisé tout ou partie :

- du transfert du fonds sonore de l'association (400 h d'enregistrement) sur disque dur
- de l'indexation de ce fonds (découpage en plages)
- de son archivage (saisie documentaire sur une base de données)
- de l'obtention des droits.

Le travail se poursuivra en 2010. Il est le fruit d'un partenariat entre Sü Azia, le Conseil général des PA, la Communauté de Communes de Soule et l'Institut culturel basque.

Traduction du « Bosquejo Etnografico » de Sara de JM Barandiaran

Ce grand projet de traduction en français et basque d'une œuvre emblématique de la recherche ethnographique basque arrivera à son terme en 2010. Après l'aboutissement de la traduction française (2008), l'année 2009 a été consacrée à la version basque (achèvement de la traduction et relecture, normalisation du basque utilisé par Barandiaran). L'année 2010 portera à la connaissance du public cet ouvrage qui, en espagnol dans sa version originale, sera désormais disponible en basque et en français (versions distinctes).

Renforcer le rôle d'expertise

- l'ICB a participé à un comité de pilotage chargé de mettre en place un projet de valorisation autour du site minier du village de Banca.
- la chargée du patrimoine et de l'ethnologie a continué d'animer en 2009 les séances et travaux de la Commission permanente du patrimoine basque.
- Au nom de cette commission, elle-même ou d'autres membres de la commission ont été présents dans différentes instances régionales ou départementales : Commission régionale du Patrimoine et des sites, Commission départementale des objets mobiliers, Conseil d'administration du CAUE.

1.2 Eduquer à la culture basque

Education artistique et culturelle en milieu scolaire

L'Institut culturel basque est un centre de ressources, reconnu par l'Inspection Académique et la DRAC pour l'éducation artistique et culturelle intra et extra scolaire, ainsi que pour la formation en général en langue basque.

Dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation culturelle (partenariat du Rectorat, de l'Inspection Académique, de la DRAC Aquitaine, de la direction départementale de la Jeunesse et des Sports, du Conseil Général, du Conseil Régional et de certaines municipalités), l'Institut culturel basque a été le médiateur culturel des projets suivants :

Collèges :

- **Saint-Michel Garicoïts, Cambo-les-Bains**
« *Ethnologues en herbe* » - Dominante : patrimoine. Sous la responsabilité de Terexa Lekumberri (ICB) et deux enseignantes de l'établissement, réalisation d'une exposition retraçant l'environnement culturel et artistique lié à l'histoire des établissements de santé de Cambo-les-Bains.
- **Manex Erdozaintzi-Etxart, Larceveau**
« *Bertsularitza : un jeu de langue* » - Dominante : lecture, écriture. Intervenant : Xumai Murua.

Lycée :

- **Bernat Etxepare, Bayonne** - « *Olerkiz-olerki* » - Dominante : lecture, écriture. Intervenant : Auxtin Zamora.
- **Bernat Etxepare, Bayonne** - « *Bertsularitza* » - Dominante : lecture, écriture. Intervenant : Karlos Aizpurua.

Hitzaditza : concours de dictée

L'Institut culturel basque et la fédération AEK ont organisé la quatrième édition de la dictée en langue basque le 16 mai, à l'IUT de Bayonne.

Trois niveaux ont été proposés : jeunes de 13 / 16 ans ; adultes apprenant la langue basque ; adultes bascophones.

Les textes soumis aux participants ont été spécialement écrits pour l'occasion par trois écrivains du Pays Basque :

- Itxaro Borda,
- Jean-Louis Davant
- Peio Jorajuria.

Ils ont été lus par Kattalin Sallaberry, Marie-Agnès Gorostiague et Antton Harignordoki.

De nombreux prix ont été distribués aux lauréats des trois catégories.

Atelier danse et chant Association Iparralai

Ateliers de danse et chant à Saint-Jean-Pied-de-Port pour une cinquantaine d'enfants de 6 à 11 ans venant de 17 villages différents de Basse-Navarre. Interventions en langue basque. Intervenante : Denise Olhagaray
Echanges culturels avec des groupes du Pays basque sud.

Arts plastiques Association Zirrimarra

Atelier artistique bilingue basque / français (dessin, peinture, sculpture...) en direction de 30 enfants des cantons de Baigorri et Saint-Jean-Pied-de-Port. Présentation d'une exposition composée des œuvres des enfants, du 20 au 28 juin à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Animations en Soule Association Ikas

Quatre animations en langue basque pour les élèves des trois filières de la Soule.

- Korrika ttipi,
- Participation au festival Xiru,
- Rencontre avec les membres de l'association Hebentik au sujet du spectacle « Har-eman »,
- Chants basques à Noël : rencontres de 200 enfants de Chéraute, Barcus, Mauléon, Tardets, Ordiarp, Idaux-Mendy à l'occasion de deux sessions à Gotein.

2.1/Création artistique : spectacle vivant

<p>Créations menées par des compagnies professionnelles</p>
--

✘ Théâtre : « Baba zango horiak » (« Sissi pieds jaunes »)
Association Théâtre des Chimères

Préparation de la pièce « Baba, zango horiak », traduction de la pièce « Sissi, pieds jaunes » en langue basque. Spectacle jeune public à partir de 7 ans. Acteurs : Lierni Fresnedo, Charlotte Maingé, Catherine Mouriec, Asier Oruesagasti. Direction : Hervé Estebeteguy. Technique : Aitz Amilibia – Pantxo Claverie

✘ Théâtre : « Diaspora bidaian »
Association Théâtre du Versant

Création théâtrale « Diaspora bidaian » sur des textes de Bernardo Atxaga, Pier Paul Berzaitz et Joseba Sarrionandia. Mise-en-scène de Gaël Rabas et Orlando Arocha. Participants : Françoise Dorgambide, Elisabeth Moulia, Eztitxu Zaldua, Lilia Etcheverry, Javier Barandiaran, Nesly Georges, Agustin Mulliez. Musique de Pascal Turbet. Décors : Brigitte Rabas et Christian Dubois. Peintures : Virginie Salane. Lumières : Jacky Rivoal. Présentations le 20 novembre à Bayonne, 21 novembre à Barcus, 6 décembre à Saint-Pée-sur-Nivelle, 11 décembre à La Bastide, 12 décembre à Ustaritz et 13 décembre à Saint-Palais.

✘ Théâtre : « Babiloniako Loreak »
Association : Le petit théâtre de pain

Aide à la première partie de la résidence de travail qui s'est déroulée du 10 juillet au 10 août 2009 à la salle Harri Xuria de Louhossoa. Le spectacle « Babiloniako Loreak » est créé d'après un texte de Jon Gerediaga, sous la direction d'Ander Lipus, par la compagnie Fabrica de Teatro Imaginario. Production : Artedrama. Distribution : Ander Lipus, Espe López, Miren Gaztañaga, Mirian K. Martxante et Alex Gerediaga (acteurs) - Xabi Erkizia (création musicale) - Oier Ituarte (création lumière) - Miren Lore Garmendia (création costumes) - Ainhoa Resano (photographie) - Jose Pablo Arriaga (scénographie) - Cinthia Ioli (maquillage) - Ainhoa Resano (création graphique) - Ainara Gurrutxaga & Urko Redondo de Dejabu (assistants à la mise en scène).

✘ Théâtre : « Gau eraginak »

Association Théâtre du rivage

Comédie « Gau eraginak » (« Effets de nuit ») en langue basque présentée le 16 octobre à Biriadou, 23 octobre à Ascain, 6 novembre à Saint-Pée-sur-Nivelle, 20 novembre à Saint-Jean-de-Luz, 27 novembre à Urrugne, 4 décembre à Guéthary, 11 décembre à Arbonne et 18 décembre à Ainhoa.

Participants : Maria Alonso del Val et Xabi San Sebastian.

Mise-en-scène et chorégraphie : Pascale Danièle Lacombe.

Technique : Amaia Irigoyen.

✘ Théâtre : « Kokolobatxi »

Association Tokia théâtre

Préparation du spectacle « Kokolobatxi » - création jeune public en langue basque à Mauléon.

Comédiens : Damien Calmont, Michel Foucher. Chant : Pantxix Bidart. Costumes : Sylvaine Mouchère.

Première prévue durant l'année 2010.

✘ Création « Otto »

Association Elirale

Création du spectacle « Otto » à base de jeu de sonorités, rythmes et rimes.

Artistes : Joxelu Berasategi (comédien), Jose Cazaubon (danseur) et Joseba Irazoqui (musicien).

Mise-en-scène : Pantxika Telleria. Confection des accessoires : Annie Onchalo. Costumes : Karines Prins. Technicien lumières : Javi Ulla. Textes d'Amaia Hennebutte-Millard. Avec l'aide de Ion Maya, chorégraphe.

✘ Création « Olentzero »

Association Herri soinu

« Olentzero badator »

Sur proposition de l'Institut culturel basque, Beñat Amorena a créé "Olentzero badator", un spectacle de rue contemporain s'appuyant sur le mythe du fameux charbonnier basque. Participation du groupe Burrunka (15 percussionnistes et 9 gaiteros) accompagné de danseurs autour du chorégraphe Mizel Théret.

Présentation le dimanche 20 décembre dans les rues de Bayonne.

✘ Résidence-Création musique : « Alpbarock en Pays basque »
Association ZTK

Création d'un spectacle musical par l'ensemble suisse Alpbarock et quatre musiciens basques le 27 septembre à l'église de Baigorri. Une rencontre originale organisée dans le cadre du 10ème anniversaire de l'orgue Rémy Mahler et du festival « Orgue en Baigorri ».

Participants : **Groupe « Alpbarock »** : Yves Rechsteiner (orgue), Nikita Pfister (Hackbrett, tympanon), Nicolas Sansarlat (violon), Guillaume Olry (chant). **Les artistes basques** : Maddi Oihenart (chant), Thierry Biscary (chant et percussions), Karlos Subijana (alboka, txirula), Paxkal Indo (txirula, txalaparta).

✘ Création danse « Aurrez aurre - Face à face ».
Compagnie Maritzuli

Chorégraphes : Claude Iruretagoyena, Christine Grimaldi, Jon Iruretagoyena.
Une cinquantaine de danseurs de deux compagnies : Maritzuli (Biarritz) et Meatzaldeko Arrigorria dantza taldea (Biscaye). Technique : Roger Hirigoyen.

La première a eu lieu le samedi 21 mars à Saint-Jean-de-Luz.

✘ Danse : Arpean – Artistes en résidence
Association Atelier

Accueil en résidence de l'artiste Iker Gómez, chorégraphe, originaire d'Eibar (Gipuzkoa) du 29 juin au 10 juillet à la Gare de Midi de Biarritz en prévision de l'édition Dantza Hirian 2009 qui s'est déroulée du 9 au 27 septembre 2009.

✘ Résidence « Hil harritik harri bizira » et performance en lien avec le Centre d'interprétation des stèles discoïdales et de l'art funéraire basque à Larceveau du 10 au 15 mai 2009

Partenaires : Mairie de Larceveau – Collège Manex Erdozaintzi – Ikastola de Larceveau

Sur proposition de l'ICB, les joueurs de txalaparta d'Oreka TX, Igor Otxoa et Harkaitz Martinez, ont accepté la proposition d'une résidence de création liée au Centre d'interprétation et à la thématique de la pierre. Igor Otxoa a exploré les différents usages de la pierre au Pays Basque et a montré comment on lui « donne vie ».

Igor et Harkaitz ont sensibilisé pendant trois jours les élèves des écoles, ikastola et collège de Larceveau à la pratique de la txalaparta sur pierre et les ont impliqués au projet de résidence en leur demandant de créer des œuvres sur pierre. Claude Labat (association Lauburu) a quant à lui présenté aux collégiens son diaporama « La chair des pierres » consacré aux mythes et contes basques pyrénéens liés à la pierre.

Dans un deuxième temps, Igor et Harkaitz ont invité à Larceveau les artistes suivants travailler à la performance : Piarres Erdozaintzi, sculpteur, Janire Pandelo et Iker perceurs de pierre venus de Biscaye, Oreka TX txalapartistes sur pierre, les danseuses de Kukai et la chanteuse Maialen Errotabehera.

La performance a été présentée aux élèves (200 enfants) puis au public en soirée (180 spectateurs) sous le préau du Collège spécialement aménagé pour l'occasion avec notamment l'installation par les élèves de leurs dizaines d'œuvres (pierres colorées, collages sur pierre) délimitant l'espace de jeu.

Au final un projet riche et fort autant pour les élèves et les enseignants très impliqués déjà en amont du projet que pour les artistes et le public.

✘ Création « Har eman »

Association Hebentik

Création du spectacle « **Har eman** », tout public à partir de 7 ans : rencontre théâtre / danse / clown, pour jeune public.

Artistes : Jean-Christian Irigoyen (musicien improvisateur), Matthieu Mendizabal (danseur contemporain), Pierre Vissler (clown).

Cinq tableaux sont ponctués de fragments de textes de poètes tels que Auxtin Zamora, Mixel Xalbador et Gabriel Aresti.

Première représentation le 22 mars 2009 à la salle « Inharria » à Saint-Pée-sur-Nivelle.

✘ « Ezkia haizean kantari »

Association Compagnie des Syrtes »

Création du **spectacle « Ezkia haizean kantari - Le chant du tilleul »** sur un texte poétique d'Itxaro Borda.

Participation des artistes Corinne Lallemand, Beñat Achiary, Jesus Aured, Jean-Philippe Leremboure et les plasticiens Goiko et Guanes Etchegaray.

Images de Paxkal Indo et projection vidéo de l'association Aldudarrak Bideo.

Les représentations ont eu lieu les 12 et 13 septembre aux Grottes d'Isturitz et d'Otsozelaia.

✘ Théâtre de marionnettes : « Zure txanda Malu ! »

Association Au fil du théâtre

Création d'un spectacle de marionnettes pour jeune public (3 ans / 7 ans) par Agnès Cerlo. Réalisation des marionnettes et autre travail de couture : Annie Onchalo, Agnès Cerlo. Création musicale : Hélène Doudies Larcade.

Première représentation : le 10 mars à Saint-Palais.

Créations menées par des compagnies amateurs :

✘ Danse : « Ilargi »

Association Pottoka dantzan

Création du spectacle « Ilargi » présenté le 18 juillet à Ossès.

« Ilargi » associe carrousels et danses traditionnelles pour raconter, en treize tableaux, l'histoire du Pottok depuis la nuit des temps jusqu'à nos jours.

Scénario de Jean-Michel Aizaguer.

Participation d'une dizaine de poneys montés, une vingtaine de danseurs (de Saint-Jean-Pied-de-Port, Valcarlos, Saint-Etienne-de-Baigorry) et musiciens.

✘ Danse : « Sakratua »

Association Leinua

Préparation de la création danse basée sur les rites de l'Eglise catholique.

Conception et mise-en-scène : Roger Goyeneche. Chorégraphie : Roger Goyeneche et Bittor Corret. Makilari : Alain Saldumbide. Direction musicale : Patrick Larralde. Conception et réalisation de costumes : Lagun. Collaboration scientifique : Claude Labat, Beñat Zintzo Garmendia.

La première représentation est prévue le samedi 27 mars 2010 à l'Eglise de Villefranque.

✘ Danse : « Andrearen uzta »

Association Errobiko kaxkarrotak

Création du spectacle de danses et musiques « Andrearen uzta » sur le thème de la place de la femme dans la danse en Pays basque. Avec la participation d'une soixantaine de danseurs amateurs encadrés par des professionnels. 4 tableaux : la mythologie et les rites de la danse jusqu'au 16ème siècle, la danse « hommes » et les interdits de la femme, la naissance des ballets « folkloriques », les créations contemporaines. Création musique : Rémy Gachis. Créations danses : Jose Cazaubon, Marie Telletxea et Pantxika Telleria.

✘ Spectacle théâtral : « Lapurdiko trajedia »

Association Lapurdi 1609

Préparation d'un spectacle théâtral à Saint-Pée-sur-Nivelle : « La tragédie du Labourd », à partir d'un texte écrit par Peio Chipi, Joseba Aurkerenarena et Mixel Jorajuria. Mise-en-scène : Manex Fuchs.

✘ Théâtre : « Ostatu batuak »

Association Antzerakia

Préparation de la pièce de théâtre en langue basque « Ostatu batuak » écrite par Eneritz Zabaleta. Acteurs : Iban Ithurbide, Andoni Jorajuria, Mikel Amilibia, Antton Amestoy, Ortzi Hegoas, Lorentxa Iturralde. Metteur-en-scène : Manex Fuchs.

✘ Théâtre : « Libertimendua » à Saint-Jean-Pied-de-Port

Association Garaztarrak

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « Libertimendia » à Saint-Jean-Pied-de-Port le 22 février 2009.

✘ Théâtre : « Libertimendua » à Saint-Palais

Association Kitzikazan/k

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « Paisol dantza » ou « Danse du parapluie » écrite par Mattin Irigoyen, à Saint-Palais, le 1er mars 2009 :

2.2/Création d'émissions radiophoniques autour de la culture basque

Emissions radiophoniques basques

Association Euskal irratiak

Création de l'émission radiophonique en basque « Jalgi hadi » retransmise dans les 4 radios associatives : « Gure irratia », « Irulegiko irratia », « Xiberoko botza » et « Antxeta irratia ».

Diffusion régulière de l'émission « Erranak egin, eginak erran » sur les activités de l'Institut culturel basque, avec la participation de chaque responsable sectoriel.



LA DIFFUSION TOUTES VOIES COMPRISES

3.1/ Soutenir la diffusion des artistes basques

Diffusion des artistes basques

Soirée improvisation : rencontre entre un bertsulari et un payador argentin le vendredi 16 octobre à Bayonne

Vernissage exposition « Euskaldunak Argentinan » dans le cadre des Translatines consacrées à l'Argentine au cinéma l'Atalante

En partenariat avec l'Institut culturel basque et le festival Les Translatines, Kepa Etchandy, photographe bayonnais bien connu, a exposé une série de photos couleur, grand format, sur la diaspora basque en Argentine. Lors du vernissage au cinéma l'Atalante devant un public conséquent, Kepa Etchandy a présenté un certain nombre de photos procurant ainsi une autre dimension à ces images.

Puis projection des extraits du documentaire Kulturarteko Bertso Bira réalisé par la coopérative « Lanku » présentant la tournée des bertsularis Maialen Lujanbio, Xabi et Fredi Paia partis à la rencontre d'improvisateurs du Brésil, d'Argentine et d'Uruguay.

Pour clôturer la soirée, Fredi Paia, brillant bertsulari d'Algorta (Biscaye) a croisé de nouveau le verbe avec Wilson Saliwoncky, payadore argentin qui parcourt le monde (une quinzaine de pays déjà !) avec son art poétique, participe à de nombreux festivals d'improvisation et collecte des témoignages depuis des années. Rencontre au sommet.

Partenaires : ICB - Les Translatines – Cinéma l'Atalante

« Rencontres en Vasconie » le samedi 17 octobre à Hasparren

Partenaires : Collectif Ca-i – CG 64

Une création originale dans laquelle tous les arts se mêlent et s'enrichissent pour mettre en avant la richesse des cultures basques et gasconnes.

Artistes: Koldo Amestoy et Serge Mauhourat conteurs, raconteurs, Laetitia Amilibia acrobate, trapèze battant, Coline Hateau, plasticienne, rétroprojections, Julie Läderach violoncelliste, Pantxix Bidart, voix, instruments à cordes, Didier Ithurssarry accordéon, Kristof Hiriart, voix, percussions, Maddi Oihenart, chant. Arana Orkestra et le groupe Xarnege.

Spectacle créé à la demande du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques au Collectif ça-i et à l'ICB et diffusé dans le cadre du "Festival d'Automne" organisé par le même CG. La compagnie LagunArte et le groupe Xarnege ont accepté l'invitation et travaillé à la création de ce spectacle.

Artistes ayant participé aux actions de l'Institut culturel basque
(hors techniciens intermittents du spectacle)

Artistes	Lieu
Igor Otxoa - Harkaitz Martinez (Oreka Tx)	Résidence d'artistes à Larceveau
Piarres Erdozaintzi	Résidence d'artistes à Larceveau
Janire Pandelo	Résidence d'artistes à Larceveau
Iker	Résidence d'artistes à Larceveau
Kukai	Résidence d'artistes à Larceveau
Maialen ERROTABEHÉRE	Résidence d'artistes à Larceveau
	Concert au musée basque de Bayonne
	Festival Occitania - Le Garric (Exposition Euskal munduak)
Philippe Albor	Concert à la médiathèque de Biarritz
Xabaltx	Tournée en Argentine
Koldo Amestoy - Pantxix Bidart	Musée basque de Bayonne
Mikel Dalbret	Œuvres pour la finale de Bertsolari txapelketa
Ixo ! Taldea	Concert au château d'Abbadia à Hendaye
Pantxika Solorzano et Xano Halsouet	Concert au château d'Abbadia à Hendaye
Pier Pol Berzaitz	Concert au château d'Abbadia à Hendaye
	Concert à Sainte-Croix de Bayonne (avec la Scène Nationale)
	Concert à Koldo Mitxelena (Saint-Sébastien)
Kantiruki taldea	Concert au château d'Abbadia à Hendaye
Jean-Michel Bedaxagar	Conférence à la médiathèque de Biarritz
Aurelia Arkotxa et Jesus Aured	Poésie et musique à la médiathèque de Biarritz
Cie de théâtre Tartean (Pays basque sud)	Salle AIEC de Cambo-les-Bains
Patrice Dumora	Concert à Koldo Mitxelena / Saint-Sébastien
Otxalde taldea	Concert à Koldo Mitxelena / Saint-Sébastien
	Concert à Bidart et à Andoain
Maiana Agorrody	Projection audiovisuelle à Andoain
Panpi Olaizola	Projection audiovisuelle à Andoain
Watson	Concert à Bordeaux (OARA)
Arribit trio	Concert à Bordeaux (OARA)
Jesus Aured - Itxaro Borda	Salon du livre à Paris
Maddi Oihenart et Julie Läderach	Festival Occitania - Le Garric (Exposition Euskal munduak)
	Concerts en Géorgie
Groupe Christian Borda	Festival Occitania - Le Garric (Exposition Euskal munduak)
Beñat Achary	Festival Occitania - Le Garric (Exposition Euskal munduak)
Sukila (géants de Cambo-les-Bains)	Festival Occitania - Le Garric (Exposition Euskal munduak)
Andde Duhalde	Soirée littéraire "Etxea" à Saint-Jean-de-Luz
Marko Ampsach	Animation dessins
Wilson Saliwonczik et Paia	Accueil de l'argentin / Improvisations à Bayonne
Beñat Amorena	Création spectacle Olentzero à Bayonne
Patxi ta konpania	Concert à Euskal etxea de Barcelone
Maddi Oihenart	Concert à Euskal etxea de Barcelone
Amaia Rirouspeyrous	Concert à Euskal etxea de Paris
	Concert à la médiathèque de Biarritz
Kattalin Indaburu	Concert à la médiathèque de Biarritz
Bostgehio	Concert à Euskal etxea de Paris
Amaren alabak	Concert à Euskal etxea de Paris et documentaire "Iparralde XXI"
Ezpela txaranga	Concert au Parc Aventure basque du Québec (Canada)
Zpeizmukaki	Californie - Amérique
Karlos Aizpurua	Improvisation versifiée au lycée Etxepare (Bayonne)
Auxtin Zamora	Intervention au lycée Etxepare (Bayonne)
Nicole Lougarot	Médiathèque de Biarritz
Jean-Baptiste Dirassar	Médiathèque de Biarritz
Mikel Duvert	Médiathèque de Biarritz
Sylvie Licard	Médiathèque de Biarritz
Claude Labat	Bidart
Groupe Pil Pil	Foire de Durango
Marikita Tambourin	Foire de Durango
Christelle Bidegainberry	Soirée basque à Bordeaux (OARA)
Julie Mary	Soirée basque à Bordeaux (OARA)
Maialen Narbaits	Semaine culturelle à Saint-Jean-de-Luz
Maite Lafourcade	Semaine culturelle à Saint-Jean-de-Luz
Duo Palenka	Hendaye
Oskarbi	Hendaye
Yves Sallaberry "Xala"	Documentaire-vidéo "Iparralde XXI"
Amest Arzallus	Documentaire-vidéo "Iparralde XXI"
Maiana Irigoyen	Documentaire-vidéo "Iparralde XXI"
MAK	Documentaire-vidéo "Iparralde XXI"
Xumai Murua	Ecole de bertsu
Jean-Louis Davant	Hitzaditza
Peio Jorajuria	Hitzaditza
Itxaro Borda	Hitzaditza

3.2/ Soutenir la création et la diffusion au travers des lieux culturels

■ SCENE DE PAYS BASSE-NAVARRRE

Association Garazikus

Programmation culturelle basque tout au long de l'année (résidences d'artistes, création, diffusion) dont :

Diffusion de la pièce de théâtre en basque « Hila espos » le 11 janvier au cinéma Le Vauban, concert du groupe Elaudi le 1er février, diffusion de la pièce de théâtre « Herriko botzak » de Piarres Larzabal présentée le 3 mai, diffusion du spectacle « Bodarin » de la compagnie Anaigazteak le 13 août au Jai-Alai, Festival « T-Danz » du 2 au 4 octobre avec les groupes suivants : Kukai (Hnuy Illa), Ebats Lauetan, Lagunekin (Gauzak Biltzen)..., diffusion de la pièce « BI » de Kilikolo Zirko à Gabat le 14 novembre, diffusion du spectacle « Aurrez aurre » de la compagnie Maritzuli le 15 novembre à Irissarry, résidence d'artistes à Baigorri les 19 et 20 novembre de Joselu Berasategi et Jose Cazaubon en prévision de la création du spectacle pour enfants en langue basque « Otto ».

■ COLLECTIF HEBENTIK – SOULE

Association Hebentik

Diffusion de la pièce « **Har eman** » en basque le 28 et le 30 avril à Saint-Jean-Pied-de-Port, le 30 juin au trinquet de Larrau, le 21 juillet à Lesaka (Pays basque sud), le 13 novembre à Azpeitia et le 12 décembre à Mauléon.

Diffusion de la pièce « **Gernika** » en basque le 23 janvier à Cambo-les-Bains et le 13 février à Mauléon, le 18 avril à Gernika, le 27 et le 28 novembre à Saint-Sébastien. Artistes : Pierre Vissler, Ane Zabala, Ramon Albistur, Bruno Barès.

Rencontres improvisées « **Hebentik harat** » sur les thèmes suivants : musique, danse, théâtre, clown, improvisation versifiée et chantée, feux d'artifice, films...

- 4 juillet à Larrau : Txaranga Oiherko, les danseurs de Larrau, film et pièce de théâtre avec Tipul eta Putil.
- 16 juillet à Arizkun (Baztan) : Amaren alabak, improvisateurs, Oiherkoren txaranga et danseurs,
- 17 juillet à Hiriberri (vallée d'Aezkoa) : Lucien Joa et Nadine Elgoyhen, musiciens souletins
- 18 juillet aux Aldudes : balade artistique, partie de pelote avec participation des clowns, film et feux d'artifice,
- 21 juillet à Lesaka : danseurs souletins, Amaren alabak et Har eman,
- 22 juillet à Sare : partie de pelote avec participation des clowns, la pianiste Elodie Baffalio, feux d'artifice.

■ CENTRE CULTUREL HAIZE BERRI

Association Haize Berri

20ème exposition d'art contemporain à Ostabat :

Sculptures de Christiane GIRAUD et peintures de Jean-Pierre AUBERT (au centre culturel)

Tableaux peints de Xabier EGANA, et oeuvres abstraites de Philippe FRANZEN. Œuvres de Zoe BRAY, Agnès BRIVES, PATRICYAN, Josette DACOSTA-BRAY, Ines GERREKA et Amaia ZINKUNEGI à travers le village.

Diffusion de la pièce de théâtre « **Ibañeta** ».

A Hendaye (27 mars), Biarritz à l'occasion de Korrika (22 mars), Segura-Guipuzkoa (4 avril) et Aulesti-Biscaye (18 avril).

■ CENTRE CULTUREL EIHARTZEA - PAYS D'HASPARREN

Association Eihartzea

- 31 janvier : Concert avec Beñat Achiary à Ayherre (dans le cadre du cycle « Baten bila »),
- 16, 17 et 20 mars : Diffusion du spectacle « Zure txanda, Malu ! » à Hasparren et Saint-Martin-d'Arbéroue,
- 23 mai à Hasparren : Festival TransDanz
- 18 juillet : diffusion du spectacle « Bi » de Kilikolo Zirko.

■ ESPACE CULTUREL – SAINT-MARTIN-D'AREBEROUE

Association ESPACE CULTUREL ISTURITZ OXOCELHAYA

Rencontres culturelles « **Les poétiques** » : la poésie mise en honneur

- 14 mars : « Gogoan nola, harpean hala... » avec les bertsolaris Andoni Egaña et Uxue Alberdi en dialogue avec les artistes : Christophe Hiriart, Gonzalo Etxebarria, Matthieu Mendizabal, Paxkal Indo. Improvisation poétique en réponse à la musique, à la danse, à l'expression artistique.
- 4 avril : Récital de poésie avec Miren Aranburu (voix), Jean-Louis Hargous (saxophone), Chris Martineau (alto, voix).
- 6 et 7 juin : stage d'écriture de deux jours et jeux avec les mots et la langue basque avec l'aide de Itziar Madina, Jean-Philippe Lereboure et Corinne Lallemand.

■ CAFE CULTUREL ITSASOA – LA MER – HELETTE

Association Traboules

- Diffusion des artistes basques au café culturel d'Helette : Itxaro Borda, Jesus Aured, Mixel Etxekopar et Pierre Vissler, Arrabit trio, Mixel Ducau.
- Rencontre - soirée improvisée à la salle « La mer » d'Helette le 20 novembre avec Kepa Junkera (accordéon diatonique) et Itxaro Borda (poèmes en langue basque).

3.3/ Être un pôle-ressources pour les villes

L'Institut culturel basque est aujourd'hui un centre ressources en matière de culture basque pour les différentes villes de la côte basque qui souhaitent mettre en place des actions spécifiques telles que semaine culturelle, cycle de concerts, série de conférences, etc.

↳ Bayonne :

« Olentzero » et autres animations

Association Hiruki

- Organisation d'un concours de la lettre illustrée à Olentzero. La remise du prix du lauréat a eu lieu le 12 décembre au Musée basque de Bayonne.
- Journée « Olentzero » à Bayonne le 19 décembre : animations diverses dans les rues avec les groupes de txistulari de Batukada AB Bum, Orai Bat, Jo Txistua, Erro Bat, accompagnés de chanteurs.
- Projection du film « Tasio » au cinéma L'Atalante.

↳ Saint-Jean-de-Luz :

« Euskal kultura argitan » / Culture basque à l'affiche »

Le Service des affaires culturelles de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel ont réalisé, du 16 mars au 5 avril, une série de conférences « autour de la maison », avec notamment Maialen Nabaitz-Jauréguy et Maite Lafourcade.

L'exposition « Architecture traditionnelle en Pays Basque » de Dominique Duplantier (pour le dessin) et Marina Gauthier-Dubédat, (pour le texte) a été présentée à la salle Duconténia, du 9 mars au 4 avril.

Samedi 21 mars, première du spectacle de danse « Aurrez Aurre » de Claude et Jon Iruretagoyena par les compagnies Maritzuli et Meatzalde.

Mercredi 25 mars, évocation de « La maison et ses habitants / Etxea eta etxeakoak » dans la littérature basque. Choix des textes : Daniel Landart. Textes lus par : Maite Deliaart, Graxi Solorzano et Pantxoa Etchegoin. Bertsus chantés par Anje Duhalde.

↳ Hendaye, château d'Abbadia :

Cycle « Kaperan, a kapela »

Sur proposition de l'Institut culturel basque, la collaboration entre la ville d'Hendaye et la Fondation Antoine d'Abbadie de l'Académie des Sciences a été poursuivie, avec un changement : les rendez-vous qui avaient lieu le dimanche se sont déroulés le samedi après-midi.

- Samedi 18 avril : groupe IXO ! (Miren Duhart – Cédric Destribats – Jean-Michel Etchegaray – Xabi Caset).
- Samedi 23 mai : Première partie : Pantxika Solorzano et Xano Halsouet. Deuxième partie : Duo Palenka.
- Samedi 12 septembre : Pier-Paul Berzaitz et Carlos Gimenez.
- Samedi 10 octobre : Hommage du Père Xabier Iratzeder, poète et auteur de très nombreux cantiques, avec un groupe d'adolescentes de Baigorri, Xalbat Berterretche et Mikel Erramospé et le groupe Oskarbi.

↳ **Biarritz : animations culturelles dans la médiathèque**

La Médiathèque de Biarritz et l'Institut culturel basque ont proposé plusieurs rendez-vous autour de la culture basque.

- Samedi 31 janvier :
« Amaia Riouspeyrous et Kattalin Indaburu chantent les poètes basques » ;
- Samedi 28 février :
« Bohémiens et mascarades » par Nicole Lougarot.
- Samedi 21 mars :
Projection de films documentaires « Ikuska », dans le cadre de « Bi harriz, lau xori » (organisation Biarritz culture).
- Samedi 25 avril :
Conférence : « Principaux changements survenus en Pays Basque... », témoignage de Jean-Baptiste Dirassar, interviewé par Pantxo Etchegoin.
- Samedi 20 juin :
Conférence en deux parties : « Autour du solstice d'été » par Claude Gaignebet et Jean-Michel Bedaxagar.
- Du mardi 30 juin au samedi 8 août :
Exposition « Maisons rurales du Pays Basque ». Collection de 30 grandes photos offertes par le Gouvernement basque à l'ICB.
- Samedi 4 juillet :
Conférence : Peut-on caractériser et retracer l'histoire de ce que l'on appelle « la maison basque », par Mikel Duvert.
- Jeudi 9 juillet :
Conférence : « La maison cellule de base de la société traditionnelle basque » par Maite Lafourcade.
- Jeudi 23 juillet :
Projection du film documentaire « L'histoire des meubles basques » de Sylvie Licard.
- Samedi 31 octobre :
Voyage cosmographique avec Aurelia Arkotxa, poète et Jesus Aured, accordéoniste.

↳ **Biarritz : semaine « Bi harriz lau xori »**

Association Biarritz culture

Semaine d'expressions basques et d'ailleurs – du 18 au 22 mars.

Divers spectacles dans diverses disciplines : 18 mars : « Aneta Bokaleko » de Koldo Amestoy et Pantxix Bidart, 19 mars : spectacle « Dorrea » de Mizel Théret (création danse contemporaine), 20 mars : concert du groupe Nomadak TX, 21 mars : spectacle « Bihar jaio nintzen » de la Compagnie Entza - projection de courts documentaires « Ikuska » - spectacle « Dong » de la compagnie Lagunarte, 22 mars : pièce de théâtre « Ibañeta » de Piarres Larzabal.

↳ **Bidart : « Euskal kultur bide arteak – Les journées de la culture basque »**

Pour sa troisième édition, la mairie et l'ICB ont souhaité diversifier les animations proposées et élargir cette manifestation sur trois jours.

Du lundi 23 mars au vendredi 3 avril : 2 bornes interactives : « Kantuketan » et « Naviguer en Pays Basque ».

- Vendredi 27 avril : jeux traditionnels basques proposés par « Xiba » aux enfants des écoles ; conférence de Claude Labat sur les procès de sorcellerie en Labourd et projection du film « Nomadak Tx ».
- Samedi 28 mars : Chant, pelote et concert du groupe « Otxalde folk taldea ».
- Dimanche 29 mars : Passage de la Korrika et tournoi de mus organisé par l'association Uhabia Ikastola.

3.4/ Renforcer les relations transfrontalières

Convention de coopération pluriannuelle entre le Gouvernement basque et l'Institut culturel basque

Par l'intermédiaire du département de la culture, le Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi soutient la réalisation d'un programme d'activités concernant les échanges culturels.

Programmation de spectacles de chant, musique et théâtre en Iparralde avec des artistes du Pays basque sud, lors de festivals ou grâce aux différents réseaux de partenaires.

Saint-Sébastien - Centre Koldo-Mitxelena

Cycle « Iparraldea bertan »

- jeudi 5 mars : concert Patrice Dumora, Nat Cazarré et Zedrik Ilhardoy ;
- jeudi 12 mars : conférence de Jean-Baptiste Dirassar ;
- mercredi 18 mars : concert « Otxalde folk taldea » ;
- jeudi 26 mars : Pier-Paul Berzaitz et ses cinq musiciens.

Gernika - Maison de la culture

Cycle "Iparraldea gero eta hurbilagoa"

- jeudi 26 mars : spectacle de contes « Aneta Bokaleko » avec Koldo Amestoy et Pantxix Bidart ;
- dimanche 29 mars : spectacle de marionnettes par le Théâtre du Rivage.

Andoain

Cycle "Iparraldea Andoainen"

- ⊙ jeudi 1er octobre : diaporama sur la montagne basque de Panpi Olaizola ;
- ⊙ samedi 3 octobre : concert du groupe « Oxalde folk taldea » ;
- ⊙ jeudi 8 octobre : projection de courts métrages réalisés par Maiana Agorrody Aka Lady My ;
- ⊙ samedi 10 octobre : voyage en autobus pour la visite des grottes de Sare et du château d'Abbadia d'Hendaye.

Deuxième « Foire du Théâtre » à Azpeitia

Partenaires : Mairie d'Azpeitia – Gouvernement Autonome Basque
Institut Culturel Basque.

A l'occasion de la XXVIIème édition des Rencontres du Théâtre Basque, la ville d'Azpeitia a organisé la deuxième Journée du Théâtre le vendredi 13 novembre.

Pour développer le théâtre en langue basque, programmateurs et compagnies de théâtre professionnel ont été invités à mieux se connaître, à réfléchir ensemble et à évaluer la situation actuelle du paysage théâtral.

Des programmateurs des deux côtés de la Bidassoa se sont ainsi retrouvés et ont également pu assister aux spectacles et rencontres suivants :

- ⊙ « Lur azaleko hitzak » spectacle de et par Mixel Etxekopar et Pierre Vissler,
- ⊙ Table ronde : Analyse de la situation du théâtre en Pays Basque par l'Observatoire de la Culture du Gouvernement Basque et témoignages de Txomin Héguay et d'Eneko Olasagasti,
- ⊙ « Har eman », spectacle de l'association Hebentik,
- ⊙ « Euskarazetamol », spectacle du duo Ez dok hiru,
- ⊙ « Babiloniako loreak », spectacle de la Fabrica de Teatro Imaginario.

Les échanges ont été nombreux notamment en ce qui concerne le manque de connaissance des situations professionnelles de chacun et des manières d'appréhender le secteur (sensibilisation, accueil des compagnies, etc...) Le besoin d'inventer des modes d'échanges toujours plus efficaces a été envisagé.

Foire du livre et du disque de Durango du 5 au 8 décembre

Partenaires :

Institut Culturel Basque - Association Gerediaga - Plateruena Kafe Antzokia

Le 44^{ème} Salon de Durango, rendez-vous culturel incontournable destiné à présenter les nouveautés éditoriales basques, s'est tenue du 4 au 8 décembre. Le Pays Basque Nord y a été représenté, avec un emplacement réservé à sa production et facilité par le partenariat existant entre l'ICB et les organisateurs de la Foire, l'association Gerediaga.

Pour la troisième année consécutive, les maisons d'édition et labels d'Iparralde, (Maiatz, Gatuzain, Ikas, Euskalzaleen Biltzarra, ZTK et Agorila) en nombre plus réduit cette année (dû aux difficultés du secteur disque notamment) ont participé au Salon et y ont formé un espace à part entière.

Cette année, les présentations des livres, plus nombreuses que lors de l'édition précédente, ont été étalées sur toute la durée du Salon. Les concerts de présentation des derniers CD ont quant à eux été programmés au Plateruena Kafe Antzokia le 8 décembre (voir plus haut).

L'ICB a coordonné la réalisation et la distribution au Pays Basque des 3000 exemplaires présentant chaque structure participante au Salon ainsi que la journée de promotion du 8 décembre. De plus cette année un effort particulier a été réalisé en achetant des espaces publicitaires bien ciblés dans la presse du Pays Basque (Gara, Berria, Journal du Pays Basque, Sud-Ouest, La Semaine du Pays Basque).

Formant un site Iparralde au sein du Salon, les labels et maison d'édition ont ainsi gagné en visibilité dans le paysage de l'édition et de la production du livre et du disque d'Euskal Herria.

Les présentations de livres dans l'espace dédié du Salon ont peu ou prou rencontré leur public (mention spéciale à Etxamendi dont la venue a attiré énormément de personnes).

Les concerts ont par contre réuni un public plus important que l'année passée.

L'ICB a initié, coordonné et soutenu cette action. Les partenaires et les éditeurs sont déjà partant pour la prochaine édition.

Présentation des livres :

4 décembre :

Maialen Garat et Xan Aire - « Seaska : 40 urte euskararen alde » (Elkar)

5 décembre :

Amaia Hennebutte-Maillard - "Hiru otso" (Ikas)

Mixel Thikoipe - « Jin bezala" (Maiatz)

Mailux Legorburu - "Ahizpa zoin zira" (Maiatz)

Xabaltx - « Xabaltx » (Maiatz)

Pablo Sastre - "Albaren irudiak" (Maiatz)

Jean Etxepare gaztea - « Iturraldea » (Euskaltzaleen Biltzarra – Egan)

Euskaltzaleen Biltzarra - « Iraupenean etorkizuna » (Euskaltzaleen Biltzarra – Egan)

6 décembre

Sandrine Mounier - "Erraldoi xuria" (Gatuzain)

Marie-Hélène Martens - "Abereen oihuak eta zurrumuruak" (Gatuzain)

7 décembre

Marikita Tambourin - "Iraun" (Maiatz)

Eñaut Etxamendi - "Idazlanak 1 eta 2" (Maiatz)

Concerts à Plateruena Kafe Antzokia:

8 décembre

Jean-Mixel Bedaxagar (Elkar)
Groupe PIL PIL (Agorila)
Xabaltx (Agorila)
Amaia Riouspeyrous (Agorila)

3.5/ Soutenir la diffusion du spectacle vivant

➤ Théâtre basque

Le petit théâtre de pain

Diffusion des pièces de théâtre en langue basque « Aulki hutsa », « Tartean », « Jugla, puta eta eroa » :

- « Aulki hutsa » présentée à deux reprises le 9 juin à Cambo-les-Bains. Elle a également été présentée le 6 novembre à Vitoria-Gasteiz.
- « Tartean » présentée le 10 juin à Espelette et le 26 juin à Ascain,
- « Jugla, puta eta eroa » présentée le 11 juin à Souraïde, le 27 juin à Itxassou et le 7 novembre à Larressore.

➤ Théâtre basque

Jostakin

Présentation des pièces de théâtre en basque : « Zenbaki eta hizkiak », « Ondarea » eta « Santsanak », écrites par Pantzo Hirigaray et jouées par 15 jeunes du village le 16 juillet et le 22 novembre à Macaye.

➤ Danse basque

Compagnie Maritzuli

Le spectacle « Aurrez aurre - Face à face » a été présenté le 4 avril à Durango, 18 avril à Gallarta et 11 juillet à Louhossoa.

➤ Danse basque

Foyer des jeunes et d'éducation populaire de Bardos

Diffusion du spectacle « Gauzak biltzen » le 7 juin à Espelette et le 5 juillet à Helette.

➤ **Danse traditionnelle basque**

Association Iparraldeko Dantzarien Biltzarra

« Ebats lauetan » : nouveau module alliant exposition de costumes de danse, spectacles et musiciens... se déplaçant en Iparralde et Hegoalde : le 14 mars à Tolosa, 7 juin à Espelette, 5 septembre à Vera, 4 octobre à Saint-Jean-Pied-de-Port.

Diffusion : Dantzari ttiki le 8 mai à Saint-Palais, « Mutxikoaren eguna » (30 ans) le 10 octobre à Arcangues ainsi que la diffusion des spectacles « Urraska », « Gauzak biltzen » et « Naizena ez naiz ».

Démarrage de la section « Centre ressources » à IDB : recueil de partitions, livres, CD, vidéos sur la danse basque (achat matériel, suivi droits image, droits auteurs...).

➤ **Danse traditionnelle basque**

Association sportive Lycée Saint-Joseph

« La danse basque au lycée pour une double ambition : cohésion sociale et développement artistique culturel »

Conférence de Nicole Lougarot le mercredi 11 mars 2009 au lycée Saint-Joseph d'Ustaritz. Apprentissage de quelques danses avec Nadine Goyeneche le mercredi de 17 h à 19 h.

➤ **Bertsularitza - Improvisation versifiée et chantée**

Bertsularien Lagunak

- Coordination des activités liées à l'improvisation rimée et chantée.
- Transmission, organisation de joutes :
 - Prix Hernandorena : le 28 mars à Saint-Jean-Pied-de-Port, le 3 avril à Larressorre, le 18 avril à Mauléon, finale le 25 avril à Ayherre.
 - XVIe concours des jeunes bertsularis : organisation des demi-finales et de la finale. Finale du concours des enfants le 5 juin à la salle Mendeala d'Hasparren. Finale du concours des adolescents le 6 juin à Itxassou,
 - Joutes d'improvisation diverses et organisation de deux éliminatoires dans le cadre du concours général du Pays basque le 17 octobre à Ustaritz et le 15 novembre à Hendaye.

➤ **« Ihauteria bertsulariekin » (Improvisation et carnaval)**

Intxaurreta

Carnaval labourdin accompagné des bertsularis Amets Arzallus et Sustrai Colina à Biriadou le 7 mars 2009.

➤ **Conférences autour de « La tragédie du Labourd en 1609 »**

Lapurdi 1609

Organisation de neuf conférences sur la tragédie du Labourd du 24 avril au 11 juin.
Intervenants : Elisabet Zubillaga, Véronique Duche, Maite Lafourcade, Peio Chipi, Beñat Oiartzabal, Xarles Videgain, J.A. Azpiazu, Armelle Le Bras Chopard, Joan Inazio Hartzuaga, Aitzpea Leizaola, Jose Antonio Azpiazu.

Les causeries ont eu lieu dans les communes suivantes : Bayonne, Saint-Pée-sur-Nivelle, Ustaritz, Saint-Jean-de-Luz, Ascain, Urrugne, Sare et Hasparren.

➤ **Conférences en langue basque**

Zabalik

Cycle de conférences en basque « *Otsail ostegunak* » du 5 au 26 février à Saint-Palais :

- 5 février : « Arnaut Abadia – 1843-1916 ». Intervenants : Kepa Altonaga, professeur et chercheur en biologie.
- 12 février : « Laxaldia ». Entretien du corps humain entre théorie et pratique... Intervenants : Junes Casenave Harigile.
- 19 février : « Oeuvre théâtrale de Piarres Larzabal » avec l'intervenante Ixabel Etxeberria
- 26 février: « Les abertzale et la langue basque ». Intervenants : Joxe Manuel Odriozola.

➤ **Pilota eguna (journée de la pelote)**

Association BAP (Blagnac Aero pelote)

Participation à la manifestation culturelle « Pilota eguna » les 24 et 25 avril à Blagnac : découverte de la culture basque autour de la pelote et de ses différentes spécialités.

➤ **Histoire et environnement**

CPIE littoral basque d'Hendaye

Evocation des événements de 1609 (procès de sorcellerie) liant nature, culture, sciences et arts pour permettre aux scolaires et adultes de découvrir ou redécouvrir un pan important de l'histoire locale du Pays-basque : exposition, lectures littéraires, balades nocturnes musicales, conférence de Claude Labat...

➤ **Musique (txistu)**

Musikari Donibane Lohizune

Organisation d'un concert le 28 juin 2009 au théâtre de la nature de Saint-Jean-de-Luz avec 80 choristes de l'Arin luzien et d'une centaine de txistulari. Avec le concours de Iñaki Urtizverea et Antonio Zubeldia.

➤ **Musique (orgue)**

Les orgues d'Urrugne

Animations et concerts autour de l'orgue d'Urrugne : le 10 octobre : atelier audition avec et pour les enfants. 11 octobre : concert d'orgue (Jesùs Martin Moro) et de txistu Sergio Torices. 17 octobre : concert d'orgue (Etienne Rousseau), de gaita (Daniel Crouspeyre, Jean-Pierre Dumoulin) et de txalaparta (Paxkal Indo, Thierry Biscary).

➤ **Musique (groupe M.A.K. aux « Rencontres Improbables »)**

Cie Les lézards qui bougent

Sur proposition et financement de l'ICB, le groupe MAK a clôturé l'édition des Rencontres Improbables au Kalostrape de Bayonne devant plus de 200 spectateurs. « Une performance d'une grande qualité musicale et visuelle. 9 artistes basques en scène. VJ, DJ, danseur, circassienne, musiciens et M.A.K nous ont embarqué dans un univers engagé, dont les messages restent toujours humains, tourné vers la liberté et l'amour. » (blog des Rencontres Improbables).

➤ **Animation culturelle « Pastore lore » à Ascain**

Office de tourisme d'Ascain

- Organisation de la manifestation « Pastore Lore » le 11 octobre avec animations culturelles, danses avec le groupe Ikasleak d'Ascain et les makilaris d'Itxassou, défilé des joaldunak d'Hasparren, expositions diverses...
- Le 14 novembre : conférence de Maite Lafourcade sur « la maison », cellule de base de la « société basque ». Participation des bertsulari Jean-Louis Laka et Fermin Mihura.

➤ **Animation culturelle à Larressore**

Ote lore

Diffusion de la culture basque à l'occasion de la fête « Jondoni Martine bestak 2009 » de Larressore : pièce de théâtre « Juglarea, puta eta eroa » du Petit théâtre de Pain le 7 novembre, concert d'Amaia Riouspeyrous le 8 novembre, spectacle « Bi » de Kilikolo zirko le 9 novembre.

➤ **« Kantu xaharren eguna » à Saint-Pée-sur-Nivelle**

Oxtikenekoak

Réalisation de deux CD de chants traditionnels enregistrés en direct lors de la journée « Kantu xaharren eguna ». Au total, 60 chants accompagnés de leurs paroles.

➤ **Cinéma basque à la salle Atalante de Bayonne**

Partenaires : ICB - Cinéma l'Atalante - Productions Orio

Projection du film **Salda Badago**, dans le cadre des *Rencontres sur les docks*, puis rencontre avec le réalisateur Eriz Zapirain devant une assistance attentive et intéressée par le sujet.

Pour la 4^e année consécutive, un regard sur le cinéma basque organisé en partenariat entre le cinéma l'Atalante et l'Institut culturel basque.

Salda Badago Les débuts du rock basque (2001)

Ce documentaire doit son nom à un morceau du célèbre groupe basque Hertzainak. Il présente 23 entrevues de musiciens de rock basque des années 1975-1990 (Barricada, Hertzainak, Itoiz, Zarama...) ainsi que des images d'archives. En effet, l'éclosion du rock basque est contemporaine d'autres mouvements du Pays Basque : les gaztetxe, les radios libres et les fanzines, notamment... Ce documentaire nous dresse le portrait de la jeunesse du Pays Basque après le franquisme.

➤ **Musique : Nuit basque au Molière Scène d'Aquitaine**

Partenaires : Conseil Régional Aquitaine – Office Artistique de la Région Aquitaine – Institut culturel basque

A l'occasion de la troisième carte blanche proposée à l'Institut Culturel Basque par l'Office Artistique de la Région Aquitaine (OARA), la soirée du samedi 17 octobre au Molière de Bordeaux a fait la part belle au folk, et au be bop jazz avec les groupes Arribit trio et Patrice Dumora. Un buffet de produits locaux animé par des trikitixa (Christelle Bidegainberry et Julie Mary) a prolongé cette soirée.

➤ **Iparraldeko Konpilazioa : volume 5**

Lanetik Egina – Les Kroniks du Rock Libre – Atabal Scène de Musiques Actuelles – Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports – Euskal kultur erakundea.

Le projet Iparraldeko Konpilazioa a pour but de promouvoir et de développer la scène des musiques actuelles amateurs du Pays Basque Nord à travers la réalisation d'une compilation, l'opportunité de bénéficier de séances d'enregistrement dans un studio professionnel, un dispositif d'accompagnement des musiciens, la remise de documents informatifs variés, un site internet présentant chaque édition et chaque groupe, des compilations à disposition pour démarcher auprès des organisateurs de la région, des affiches et des flyers annonçant les concerts de lancement, un plan de communication conséquent...

Cette cinquième édition a apporté son lot de gros son et d'éclectisme musical avec à l'affiche : Rachel – Xubung – Starfinder – Fuck Norris – Euski – Milsup – Tikilau.

Tous ces groupes se sont produits le 19 septembre 2009 à l'Atabal de Biarritz devant près de 300 personnes. Nouveauté de cette édition : la réalisation d'une compilation sous la forme d'un vynil 33T de couleur rouge, fortement apprécié (les morceaux étant par ailleurs téléchargeables en ligne).

3.6/ Aider les festivals et les rencontres

© **Festival « Hartzaro »** du 14 au 21 février

Association Herri Soinulariak

Programmation de la 14^{ème} édition du festival « **Hartzaro** » du 14 au 21 février.

En présence de la fanfare tzigane « Vagabontu »

Expositions de peinture « Carnaval en Pays Basque » : du 14 au 24 février à la Bibliothèque

13 février : stage de gaita et concert du chœur Xaramela,

14 février : ateliers avec Oreka zirko,

15 février : Concert de musique classique et traditionnelle à la chapelle d'Herauritz-Ensemble du CRR Bayonne avec Agnaly Hager (hautbois), Laure Dugene (clarinette), Marc Desserez (saxophone) – présentation des instruments traditionnels triki, txistu et gaita par Uztaritzeko Soinulariak

18 février : Hommage à Mikel Laboa avec les groupes Bostgehio et Jojo Bordagaray, ainsi que des témoignages dont celui de Daniel Landart.

21 février : danses dans les rues d'Ustaritz avec les géants de Cambo-les-Bains et Baigorri, création txalaparta « Hiri haut », spectacles « Andrearen uzta » et « Bodarin ».

22 février : défilé - carnaval

© « **Xiru 2009** » du 3 au 5 avril

Association Abotia

20^{ème} festival « Xiru »

Thème : L'exil des Basques et des autres...

Festival de musique et création en Pays Basque.

3 avril : spectacle pour les élèves de la Soule (en partenariat avec Ikas), spectacle de danse « Dorrea » de Mizel Théret.

4 avril : rencontre-débat à la mairie de Gotein. Présentation du livre « Bohémiens » de Nicole Lougarot et débat avec Yves Santamaria : « Construire le passé : identité populaire, savoirs savants et mémoire collective ». Spectacle « Ütürzabala » avec la création de Nestor Basterretxea. Spectacle de chant « Lürra kanta » avec les chanteurs de Larrau, Jean-Mixel Bedaxagar, Mixel Arotce.

5 avril : créations arts plastiques autour de Gonzalo Etxebarria, improvisations chantées, concert avec Bernard Lubat, la txaranga Oiherko, les musiciens Humani, la txaranga Jarauta de Pampelune.

© **Festival « Les éthiopiens »** du 2 au 7 mars à Bayonne

Association Ezkandrai

Six jours de concerts et d'actions poétiques de toutes sortes avec Maddi Oihenart, Amaia Riouspeyrous, Beñat et Julen Achiary, Jesus Aured, Philippe De Ezkurra, et bien d'autres artistes d'ici et d'ailleurs...

© **« Errobiko festibala »** du 16 au 19 juillet à Itxassou

Association Ezkandrai

Animations en basque durant le festival : Expositions de Josette Dacosta, Zoë Bray, Lola Sarratea. Diffusion des spectacles « Soka » de la compagnie Kukai et « Dorrea » de la compagnie Ekarle, conférences avec des plasticiennes du Pays basque, concerts de Beñat Achiary et Philippe De Ezkurra, balades musicales avec Jean-Christian Irigoyen.

© **« Euskal Herria zuzenean »** - 3, 4, 5 juillet à Hélette

Association EHZ

Animations et concerts avec les groupes : Moskorri, Nomadak TX, Deabruak teilatuetan, Zurbeltz, Mikel Hats, Bostgehio, joaldunak, txaranga, ...

© **« Gaita eguna »** - du 18 au 20 septembre à Saint-Jean-de-Luz

Association Herri soinu

Vendredi 18 septembre : concert « Gaita et Harmonie » à l'église de Saint-Jean-de-Luz avec Iparraldeko Gaiteroak, l'Harmonie de Dax et Kaskarot banda de Saint-Jean-de-Luz.

Samedi 19 septembre : passe-rues avec les bandas du Pays basque nord. Danses d'Otxagabia, Cortès, Tafalla et le groupe Begiraleak. Concert avec les gaiteros de Baigorri, Bayonne, Bilbao, Estella, Hendaye, Hernani, Mondragon, Pampelune, Tolosa, Ustaritz...

Dimanche 20 septembre : concert de musique ancienne et classique : ensemble Miguel de Arrozpide de Pampelune, J.P. Dumoulin (gaita), Jesus Martin Moro (orgue) et Jean-Marie Latrille (hautbois).

© **Festival « Mai en scène »** du 28 au 31 mai à Mauléon

Association Tokia théâtre

Réalisation, en partenariat avec la ville de Mauléon, de ce 7^{ème} festival :

Septième édition du festival avec de nombreux acteurs, bénévoles et présence d'artistes dont :

« Zure txanda, Malu ! » - Compagnie Au fil du théâtre, le 28 mai

« Txaribari » (Compagnie de Bilbao), spectacle de marionnettes en basque, le 28 mai

Concert du groupe « Elaudi » le 31 mai.

© **« Musikaren egunak / Fête de la musique »** du 15 au 17 mai à Ordiarp

Association Bil xokua

15 mai : Conférence de Nicole Lougarot : « 1802 : La rafle de bohémiens du Pays Basque », musiciens de Gotein Libarrenx.

16 mai : MUSIKAL'DIA : 25 musiciens, 30 chanteurs, 15 danseurs, de tout horizon, de tout style, mélange des genres,

17 mai : animation avec joute de bertsu en présence des bertsularis de Soule, Zpace Mukaki, Ezpela txaranga, gaiteros de Baigorri, danseurs souletins, Niko Etxart et le groupe Hapa hapa, le groupe Christian Borda

© **« Rencontres théâtrales scolaires »** - 8 au 12 juin à Urrugne

Association Euskal Haziak

Semaine de théâtre en langue basque du 8 au 12 juin à Urrugne (salle de cinéma), par les élèves de 28 écoles, 8 collèges.

25 pièces de théâtre jouées par 450 enfants de 7 à 12 ans.

© **Festival « Dilin dalan »** à Hélette du 16 au 17 mai

Association Pestacles et compagnie

Festival pour enfants et adultes. Ateliers bilingue avec deux jours de découvertes et de rencontres partagées : spectacles, ateliers, expositions, contes, concerts, danses...

© **Festival de la marionnette à Hendaye** du 20 au 27 novembre à Hendaye

Association Akelarre

Pièces : « Elen » de Pantha Rei, « Batuta » du groupe Taun Taun, « Pinotxo » de la troupe Bihar arte, « Zure txanda malu ! » de la compagnie Au fil du théâtre.
Exposition : « Le monde des marionnettes ».

© **Quinzaine du cinéma basque**

Association Uda Ieku

En direction des élèves des 3 filières de l'enseignement.
Programmation des films « Franklin » (4 - 6 ans) et « Malabar printzesa » (7 - 11 ans). Les projections ont eu lieu en février.

© **Haur kantu xapelketa** (concours de chants basques pour enfants)

Association Euskal kantu xapelketa

- 1/2 finale de la Basse-Navarre le 29 mars à Irissarry,
- 1/2 finale du Labourd le 5 avril à Louhossoa,
- 1/2 finale de la Soule : le 19 avril à Mauléon,
Finale : le 14 juin à Barakaldo (Biscaye).

© **40^{ème} anniversaire de la fédération Seaska à Biarritz**

Fédération Seaska

Organisation du 40^{ème} anniversaire de la fédération Seaska le 11 avril 2009 à la Gare du midi de Biarritz : vidéo (documentaire sur l'histoire des ikastolas) - kantaldi avec Amaren Alabak, Aritzak, Anje Duhalde, Guk, Etxamendi ta Larralde, Haurrock, Erramun Martikorena, Trikitake, Mikel Urdangarin, Antton Valverde - pièces de théâtre avec le groupe « Mari bi sos » et les élèves du collège Xalbador ikastegia - improvisations-versifiées avec Amets Arzallus et Miren Artetxe.

© Exposition d'artistes-peintres « La ballade des artistes »

Association Ur begi

5 et 6 septembre à Ustaritz (quartier Hérauritz)
Concert du pianiste Andoni Aguirre le 5 septembre à la chapelle d'Hérauritz.

© Chants basques à Saint Palais

Association Foyer rural d'Aicirits

15 novembre à Aicirits : kantaldi avec les chants de Manex Pagola. Participants : Delphine Urrutiager, Xiberutarrak, Pagolarrak, Laurent Casenave, Arnaud Uhalde, Frantxua Caset, Miren et Maylis Etxart, Gaëlle Larroude, Henri Miremont, Benoît Ondars, Laurane Merle et Amikuze kantuz.

© Chants basques à Aussurucq

Association Goiz argi

Concert de chants lyriques et traditionnels « Gaü itsartsü » le 24 juillet à l'église d'Aussurucq, avec la participation de Marjorie Muray (soprano) et de Kattalin Indaburu.

© Conférence sur le chant basque

Pantxoa Etchegoin a donné des conférences sur le chant basque :

- le 26 mai aux Thermes de Cambo-les-Bains,
- le 22 juillet au Musée basque de Bayonne,
- le 20 août aux Thermes de Cambo-les-Bains,
- le 7 novembre à la maison basque de Paris.

3.7 / Littérature et édition

Les éditeurs basques au Salon du livre de Paris

L'Office Public de la langue basque, l'Institut culturel basque et le Conseil régional/Arpel Aquitaine se sont associés afin que les éditeurs basques d'Iparralde participent pour la première fois au grand rendez-vous annuel du Salon du Livre de Paris, et ce les 13-14 et 15 mars 2009.

A cette occasion, un stand d'exposition leur a été dédié sur l'un des espaces du Salon (Portes de Versailles), et une animation autour de la littérature basque a été organisée avec Itxaro Borda, Mylène Charrier et l'accordéoniste Jesus Aured.

« Biltzar de Sare »

Association Office de tourisme de Sare

Journée des écrivains, le 13 avril à Sare. Vente et dédicace de leurs productions.

Un « Prix Biltzar » spécial a été remis à l'hebdomadaire « Herria » qui fêtait ses 65 ans d'existence et son 3000e numéro. Au cours de cette cérémonie, les organisateurs ont offert un « makila d'honneur » à Daniel Landart pour tout le travail qu'il a accompli en faveur de la culture basque.

« Le trait et la plume » - Ustaritz

Association Hondartza

Salon du livre « Le trait et la plume » à Ustaritz (complexe sportif Kiroleta) les 21 et 22 mars. Rencontre d'auteurs, illustrateurs, éditeurs, libraires regroupés dans 25 stands. Rencontres-débats, ateliers de dessins, spectacle poétique.

Soirées littéraires

Association Maiatz

Organisation des 25èmes rencontres littéraires (« Literatura solasaldiak ») les 13 et 14 mai au Musée basque de Bayonne (Peio Jorajuria, Eñaut Etxamendi, Antton Lucu, Mixel Thicoipé).

Publication de deux numéros de la revue littéraire « Maiatz » avec des chroniques littéraires, poésies, nouvelles, critiques.

Journée poétique

Association Hatsa

- « Hatsaren poesia » : réalisation d'un recueil de poèmes et organisation d'une journée de la poésie le 5 avril à Saint-Pée-sur-Nivelle.
- « Maite ditugun olerkiak » : rencontre et animations autour des œuvres d'un poète.
Lectures poétiques avec : Ainara Amaia (« Habiapundua »), Eukene Lizeaga-Tamayo (Mikel Laboari), Oier Guillan et Idoia Beratarbide (« Bazterreko norabideak »), Juankar Mugartza (« Senperetik Erriberara »), Alvaro Mundiaño-Gartziandia, Andres Garmendia, Auxin Zamora.

Hommage au Chanoine Hiriart-Urruty, père du journalisme basque.

L'Institut culturel basque et l'association Euskaltzaleen biltzarra, en partenariat avec la Ville d'Hasparren ont rendu un hommage au chanoine Jean Hiriart-Urruty le samedi 7 novembre, à la médiathèque Pierre-Espil de Hasparren.

Le chanoine Hiriart-Urruty, né il y a 150 ans, a été l'un des meilleurs écrivains basques de sa génération. De plus, il a longtemps été directeur de l'hebdomadaire « Euskalduna ».

Jean-Baptiste Dirassar, journaliste, directeur de l'hebdomadaire Herria a évoqué sa vie et son œuvre. Durant son exposé, lecture de certains morceaux choisis par Maite Deliard et Kattalin Sallaberry.

Partenariats ICB / ECLA

Rédaction de quatre notes de lecture sur la littérature basque pour « Lettres Aquitaine » :

- Marikita Tambourin (Editions Maiatz),
- Nicole Lougarot (Editions Gatuzain),
- Ikaren Mundua (Editions Atamatxi),
- BataKlon (Editions Alberdania).

3.8 / Diffusion arts plastiques

▣ Bardoze

Foyer rural de Bardos

Exposition d'art contemporain du 20 juin au 5 juillet à Bardos : Croux, Cuquel, Lasserre, Worboys, Jeff&cruz, Monnin, Plantey.

▣ Ezpeleta

Association Begi argi

Exposition d'art au château d'Espelette du 25 juillet au 22 août.

Thème : « Le milieu marin ».

▣ Bayonne

Association Ur taldea

« Euskal Herria pausoz pausoz » : expositions artistiques à Kalostrape (Bayonne) dont celles de Alain Sistiaga du 9 au 29 mars et Josette Dacosta du 29 avril au 24 mai.

▣ Saint-Jean-Pied-de-Port

Association Argian

XVème Biltzar de la photo du 5 au 20 septembre 2009.

Exposition de photos et concours. Thème du concours : « l'eau ».

Remise des prix le 21 septembre à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

▣ **Saint-Jean-Pied-de-Port**

Association Itzal aktiboa

Exposition « l'Art au féminin » à Saint-Jean-de-Port à partir du 7 mars et à Burguete à partir du 8 avril. Présence de 10 femmes artistes travaillant au Pays basque : Amaia Zinkunegi, Ines Gereka, Begoña Durruty, Elena Dufur, Jacqueline Lebrun, Josette Dacosta, Lola Sarratea, Maialen Dissard, Odile Lascaray, Zoe Bray.

Visite personnalisée de chaque artiste en contact avec les enfants lors des visites scolaires organisées.

▣ **Ciboure**

Association Itsas begia

Réalisation de panneaux bilingues relatifs à la technique de la pêche : chasse à la baleine et pêche à la morue. Exposition réalisée pour tout public. Transmission du patrimoine maritime basque.

▣ **Bayonne**

Association Hatza

Organisation d'une exposition de photos de Gaizka Iroz, Bertrand Lapègue, Angela Mejias, Cédric Pasquini, Jaques Pavlovsky et Daniel Velez, du 30 mai au 21 juin à la Benoîterie de Saint-Pierre-d'Irube autour du thème suivant : « Profession : reporter photographe ».

4.1/ Renforcer le rôle de pôle-ressources www.eke.org, pôle ressources numérique de la culture basque

Le rapport Ladousse (Février 2008) préconise que l'Institut culturel basque s'investisse encore davantage dans la mise à jour et l'enrichissement de son portail Internet qui devrait à terme véritablement s'imposer comme l'un des sites référents de la culture basque.

Bien plus qu'une vitrine institutionnelle de l'ICB le portail www.eke.org serait alors comme un site-ressources de choix pour tous les internautes à la recherche d'informations généralistes ou plus pointues sur la culture basque.

C'est dans cette perspective que trois grands axes de travail ont été menés à bien en 2009 :

A - La refonte graphique et les améliorations fonctionnelles du portail www.eke.org

B - La création et la mise à jours de contenus numériques en ligne

C - Le référencement et la recherche de visibilité du portail

A - La refonte graphique et les améliorations fonctionnelles du portail www.eke.org

- **Refonte graphique du portail de la culture basque www.eke.org**
Mise en œuvre d'une nouvelle charte graphique pour l'ensemble du portail se traduisant, notamment, par une refonte complète de la page d'accueil permettant l'accès direct aux sections «Vidéos», «Photos», «Agenda» et «Nouvelles» du site.
- **Refonte du site institutionnel de l'Institut culturel basque www.eke.org/ike**
Réalisation d'une nouvelle charte graphique pour le sous-domaine consacré à l'ICB se démarquant de la charte générale du portail. Enrichissement des contenus relatifs à la rubrique.
- **Améliorations fonctionnelles du portail**

Développements techniques permettant une consultation plus aisée de contenus spécifiques (agenda, photos, vidéos...). Réorganisation de l'agenda culturel en catégories et amélioration du formulaire de mise en ligne des événements. Mise en œuvre de sections-catalogues dynamiques (vidéos, spectacles, phonothèques) pouvant faire l'objet de requêtes (recherches...) par les utilisateurs.

B - La création et la mise à jour de contenus numériques en ligne

Le portail est mis à jour quotidiennement afin de rendre compte de l'actualité culturelle basque en Pays Basque nord au travers notamment d'une section Agenda et Actualités (diffusées aussi de manière hebdomadaire par une newsletter).

De nouveaux outils et des contenus associés ont été mis en œuvre en 2009.

- **Création de nouvelles sections multimédias**

Développement de nouvelles rubriques permettant l'intégration régulière de contenus multimédias pouvant être indexés(classés par catégories...): rubrique «Vidéothèque» (sélection de vidéos publiées par des tiers sur le thème de la culture basque), rubrique «Sonothèque» (collection d'enregistrements sonores réalisés par l'ICB ou ses partenaires), rubrique «Témoignages» (transcriptions d'entretiens réalisés par l'ICB auprès d'acteurs culturels basques).

- **La mémoire orale du Pays d'Amikuze en ligne**

Les extraits vidéos des témoignages recueillis par l'Institut culturel basque auprès d'informateurs du Pays d'Amikuze ont été mis en ligne. Les vidéos sont accompagnées de biographies des 30 témoins interrogés, de résumés des extraits ainsi que de photos d'époque. Un système de recherche (par thème, témoin, village, mot-clé...) facilite la consultation des témoignages.

- **Requalification du site www.batekmila.com et mise en ligne des contenus de l'exposition «Batekmila - Les mondes basques»**
(En partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa)

Le site annexe www.batekmila.com qui a servi à communiquer autour des itinérances de l'exposition « Batekmila, les Mondes basques » est amené à devenir le pendant du portail www.eke.org dédié à l'évocation des expressions artistiques basques à travers le monde (au travers, notamment, d'un système de nouvelles). Les contenus de l'expo Batekmila (photos, vidéos, textes...) seront aussi consultables sur ce site au travers d'une application flash dédiée. L'application «Nos mondes basques» (une création originale permettant aux visiteurs de partager leurs visions des mondes basques en photos sur le mode des réseaux sociaux) complète ce dispositif conçu en 2009 et qui sera inauguré au mois de juin 2010.

- **Bases de données en ligne Spectacle vivant**

Au terme d'un travail de collecte d'informations entrepris au printemps 2009, l'Institut culturel basque a inauguré trois nouveaux services en ligne pour mieux faire connaître les acteurs et les lieux de la création artistique du Pays Basque nord.

1/ Un répertoire des artistes et des acteurs du champs artistique

Associations culturelles, formateurs, agents, diffuseurs, salles de spectacle, techniciens... œuvrant dans le domaine de la culture basque (Domaines : chant et la musique basques, bertsolarisme, littérature en langue basque, conte en langue basque, théâtre en langue basque, danse basque, arts du cirque et de la rue, arts visuels). Au total plus de 500 références.

2/ Un catalogue des créations soutenues par l'Institut culturel basque, à partir de 2007, et qui sont prêts à être diffusés en 2009 et au-delà (une quinzaine de créations).

3/ Un guide des salles de spectacle du Pays Basque nord regroupant aussi bien les salles prioritairement destinées à la représentation de spectacles et donc équipées en conséquence que celles pouvant accueillir des spectacles ainsi que d'autres manifestations (bal, banquet, conférences...). Au total, une trentaine de salles.

C - Le référencement et la recherche de visibilité du portail

- **Travail sur le référencement du portail et de ses sites annexes**
Recherche d'un meilleur positionnement naturel dans les moteurs de recherche en fonction d'objectifs définis (par langues, contenus...). Appel à un consultant spécialisé en référencement et mise en œuvre d'adaptations techniques et rédactionnelles à même d'améliorer le référencement : création d'un tableau de bord analysé mensuellement (nombre de visites, contenus recherchés...), différenciation des répertoires de langues...
- **Travail sur l'accroissement de la visibilité du portail dans les réseaux sociaux**
Travail sur la présence du portail www.eke.org sur des sites partenaires, les réseaux sociaux (Facebook, flickr, myspace...), les sites collaboratifs (wikipédia...).

www.eke.org - Quelques chiffres en 2009 :

- 126 nouvelles publiées en basque et en français
- 879 événements d'agenda diffusés en basque et en français
- 180 brèves publiées
- 203 191 visites sur le portail en 2009 (+17,62 % / 2008)
- 755 934 pages vues en 2009 (+7 % / 2008)
- 967 abonné(es) à la liste de diffusion en français
- 1146 abonné(es) à la liste de diffusion en basque

4.2/ Animation et médiation autour de l'exposition «Batekmila - Les mondes basques»

En 2009, l'exposition interactive « Batekmila, les mondes basques » a été présentée à :

- 17 novembre 2008 – 31 janvier 2009 : planétarium **Pampelune**.
- 15 juillet au 16 septembre : musée basque de **Bayonne**.
- du 8 au 22 octobre 2009 au centre Cap'découvertes - Maison de la musique (81450 **Le Garric**)

Chaque installation a donné lieu à l'organisation de nombreuses animations :

Bayonne :

- ▶ Contes de Koldo Amestoy
- ▶ Concert de la chanteuse Maialen Errotabehere
- ▶ Conférence sur le chant basque avec Pantxo Etchegoin

Le Garric :

- ▶ Concert de la chanteuse Maialen Errotabehere
- ▶ Animation du groupe de l'accordéoniste Christian Borda
- ▶ Défilé des géants de Cambo-les-Bains
- ▶ Concert de Beñat Achiary

4.3 / Création du DVD « Iparraldea XXI »

Faire mieux connaître le Pays Basque nord et la richesse de sa vie culturelle aux jeunes, telle a été l'ambition du documentaire "Iparraldea XXI" produit par l'Institut culturel basque en partenariat avec la députation du Gipuzkoa.

Le documentaire "Iparraldea XXI" prend en 18 minutes le contre-pied des images d'épinal véhiculées sur le Pays Basque nord pour nous plonger dans la réalité culturelle contemporaine des provinces du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule. Le documentaire s'adresse plus particulièrement aux jeunes du Pays Basque sud.

Un micro-trottoir réalisé auprès d'étudiants à San Sebastian avait, au départ du projet, permis de saisir les clichés auxquels se réfèrent ces mêmes jeunes à l'évocation du terme "Iparralde" et de mesurer le peu de rapports qu'ils entretiennent avec le territoire.

Des plages de l'Atlantique aux paysages ruraux de l'arrière pays en passant par les villes de la côte basque, le pilotari **Yves Sallaberry "Xala"**, nous invite à rencontrer de jeunes acteurs culturels et sportifs qui nous présentent la manière dont ils font vivre le Pays Basque nord avec envie et passion :

- Elixabet Aizager, présidente du **Festival Euskal Herria Zuzenean**
- Philippe Malvaux, entraîneur du **Pôle surf**
- Ihitz Iriart et Maika Etxekopar, chanteuses du groupe **Amaren alabak**
- Céline Pétrissans, chargée de communication du festival de danse transfrontalier **"Dantza hirian"**
- **Maiana Irigoyen et Amets Arzallus**, bertsularis
- Jon Eyherabide, chanteur du groupe de rap **Mak**

"Iparraldea XXI" est une production de l'Institut culturel basque réalisée en partenariat avec le département Culture et euskara de la Députation Forale du Gipuzkoa. Il est l'oeuvre de la jeune société **Medialab**.

Le documentaire (sortie mars 2010) sera disponible en version basque et, sous-titré, en français, espagnol, anglais et catalan.

Sa diffusion sera principalement assurée sur le site www.iparraldea.info et à travers les plateformes de vidéos et les réseaux sociaux les plus connus (youtube, dailymotion, vimeo, blip, flickr, facebook...).

Redéfinition des missions de l'ICB

Quatre missions ont été privilégiées pour le futur de l'Institut culturel basque : assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques publiques en matière de culture basque, maîtrise d'œuvre pour des projets collectifs en relation avec les partenaires institutionnels, rôle d'ingénierie et d'accompagnement des acteurs culturels, maîtrise d'ouvrage de projets structurants.

Ces orientations ont été validées par l'assemblée générale 2009 de l'ICB ; elles sont inscrites dans le projet de territoire Pays Basque 2020.

Les institutions publiques ont décidé d'accompagner l'ICB dans ces nouvelles missions (notamment dans la première).

Plusieurs réunions ont eu lieu à cet effet avec les techniciens de la culture de ces institutions durant lesquelles est apparue la nécessité de concrétiser la fonction d'assistance à maîtrise d'ouvrage de l'ICB à travers un thème concret, celui de la danse basque.

Parallèlement, un cabinet d'expertise en ingénierie culturelle aidera l'ICB à identifier son nouveau positionnement stratégique et à élaborer de nouvelles modalités (procédures, méthodes...) d'interventions, notamment sur l'accompagnement des politiques publiques, afin que les besoins définis en matière de culture basque soient davantage pris en compte.

A noter enfin que dans le second semestre 2010, un recrutement d'un chargé de mission « politiques culturelles publiques » sera fait à l'ICB.

Euskal kultur erakundeko partaideak
Associations partenaires 2009 de l'Institut culturel basque
à jour de cotisation au 31/12/2009




Abbadiako adixkideak	Ikas
Abd - Senpere	Ikas bi
Abotia	Ikherzaleak
Aek Baiona	Intxaurreta
Aintzidiariak	Iparla Baigura komunikazioa
Akelarre	Iparra hegoa
Aldudarrak batasuna	Iparralai
Aldudarrak bideo	Iparraldeko abesbatzen elkarteak
Anaigazteak	Iparraldeko dantzarien biltzarra
Andere seroraenea	Isturitz et Oxocelhaya
Antzerakia	Itsas begia
Argian	Itzal aktiboa
Arraga abesbatza	Jostakin
Arrokiaga	Kantiruki
Arrola	Khanta Xiberua
Ass sportive du Lycée St-Joseph	Kilikolo zirko
Association des Syrtès	Kimua Angelu
Atelier	Kitzikazan/k
Au fil du théâtre	Konpany beritza
Auñamendi	Lagunt eta maita
Azika	Lapurdi 1609
Begi argi	Le petit théâtre de pain
Bertsularien lagunak	Leinua
Biarritz culture	Les amis du jardin botanique
Biarritzeko jauziak	Les orgues d'Urrugne
Bil xokua	Maiatz
Burrunka	Maite dugulako
Centres musicaux ruraux	Maritzuli
Comité Izpegi	Musikari Donibane Lohitzun
Compagnie Les lézards qui bougent	Musiques en milieu scolaire
Dariola	MVC Polo Beyris
Distira	Office de tourisme / Ascain
Eihartzea	Oinak arin
Ekarle	Oldarra abesbatza
Elirale	Or Konpon
Eleka	Orai bat
Errobi promotions	OREKA
Euskal argentina	Orgue en Baigorri
Euskal etxea Barcelona	Ote lore
Euskal Haziak	Oxtikenekoak
Euskal Herria zuzenean	Oztibarreko antzerkia
Euskal iratiak	Parc aventure basque en Amérique
Euskal kantu txapelketa	Pariseko Euskal Etxea
Euskal konfederazioa	Perruketak
Euskaltzaindia	Pestacles et compagnie
Eusko ikaskuntza	Pinpulka
Euskoarkeologia	Pottoka dantzan
Etxahun	Seaska
Ezkandrai	Société des amis du Musée basque
Festival Baiona	Soinubila
FFPB	Sü azia
Foyer des jeunes de Bardos	Syndicat initiative de Sare
Foyer rural d'Aiciritz	Tamborrada St Jean le Vieux
Garapen kontseilua	Théâtre des Chimères
Garazikus	Théâtre du rivage
Garaztarrak	Théâtre du versant
Gatuzaina	Tokia
Goiz argi - Altzürükü	Traboules
Hatsa	Uda leku
Hatza	UEU
Hebentik	Ur begi
Herri kirolak - fédération jeux ruraux	Zabalik
Herri soinu	Zarena zarelako 2009
Herria	Zirikolatx Senpereko dantza taldea
Hiruki	Zirrimarra
Hondartza (Baiona)	Zpeiz mukaki
Ibaialde	ZTK



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

2009ko diru konduak

Comptes 2009

-  [Compte de résultat au 31.12.2009](#)
-  [Bilan au 31.12.209](#)
-  [Annexe](#)

Compte résultat au 31.12.2009

	Exercice 09	Exercice 08
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat	103 617 €	115 603 €
Subventions perçues des collectivités	692 166 €	594 283 €
Cotisations (communes et associations)	133 401 €	132 310 €
Transfert de charges	11 102 €	79 €
Total produits d'exploitation	940 286 €	842 276 €
Autres achats et charges externes (dont projets culturels)	295 466 €	231 470 €
Impôts, taxes	26 353 €	23 791 €
Salaires et charges sociales	377 084 €	378 730 €
Dotations aux amortissements et provisions	51 626 €	48 603 €
Autres charges (projets conventionnés avec associations partenaires)	213 100 €	174 803 €
Total charges d'exploitation	963 630 €	857 396 €
Résultat d'exploitation	- 23 345 €	- 15 121 €
Produits financiers	1 495 €	820 €
Intérêts et charges financières	- €	1 693 €
Résultat financier	1 495 €	- 872 €
Produits exceptionnels	41 176 €	20 616 €
Charges exceptionnelles	17 €	179 €
Résultat exceptionnel	41 159 €	20 437 €
Solde intermédiaire	19 310 €	4 444 €
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	6 375 €	2 500 €
FONDS DEDIES (exercice)	25 000 €	6 375 €
Total produits	989 332 €	866 212 €
Total charges	988 647 €	865 643 €
Résultat net	685 €	569 €

Détails du compte résultat au 31.12.2009

Produits d'exploitation	2009	2008
<u>Ressources propres</u>		
Prestations services (partenariats culturels, relations transfrontalières)	59 742 €	82 474 €
Vente réalisations icb	204 €	797 €
Billetterie spectacles	1 521 €	2 207 €
DVD "Euskal Herriko aurpegiak"	- €	125 €
	61 467 €	85 603 €
<u>Partenariats sur projets et mécénats</u>		
Koldo Mitxelena	26 150 €	- €
Mécénat (hors mécénat lié à l'exposition "Euskal munduak")	8 000 €	24 000 €
Partenariat Université de Navarre	8 000 €	6 000 €
	42 150 €	30 000 €
Ressources propres, partenariats sur projets, mécénat	103 617 €	115 603 €
<u>Subventions :</u>		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	159 530 €
Département (pôle MNATP)	- €	17 250 €
Partenariat Département (patrimoine oral) <i>Convention pluriannuelle Contrat territorial Pays basque 2020</i>	34 166 €	- €
Région Aquitaine	196 000 €	135 000 €
Région Aquitaine (projet collecte orale en basse-navarre)	- €	12 750 €
Autre subvention (Eusko Jauriaritza)	70 000 €	60 000 €
Leader	- €	13 753 €
	692 166 €	594 283 €
Total subventions perçues des collectivités	692 166 €	594 283 €
<u>Cotisations :</u>		
Communes	130 000 €	130 000 €
Associations partenaires de l'Institut culturel basque	3 401 €	2 310 €
	133 401 €	132 310 €
Transfert de charges (dont remboursement frais de formation)	11 102 €	79 €
TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION	940 286 €	842 276 €
<u>Autres achats et charges externes</u>		
Sous-traitance (interventions des artistes sur projets, pôle ressources numérique, création DVD Iparraldea XXI., traductions)	159 550 €	94 827 €
Transports (transport pour l'exposition "Euskal munduak" et frais garage)	13 594 €	15 350 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	6 354 €	9 906 €
Locations	967 €	819 €
Locations immobilières	6 250 €	5 978 €
Entretien locaux	5 580 €	5 686 €
Maintenance	4 220 €	5 114 €
Assurances	5 226 €	4 733 €
Documentation	3 579 €	4 516 €
Honoraires CAC, expert comptable et social	9 262 €	8 631 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	21 069 €	- €
Publicité (fonctionnement et projets)	11 767 €	5 669 €
Cadeaux	993 €	743 €
Publications et bulletins	4 618 €	6 878 €
Gazole, frais d'autoroute	2 658 €	4 456 €
Frais de déplacement et de missions liés aux projets culturels	26 366 €	39 237 €
Frais de déplacement et de missions liés au fonctionnement de l'ICB	1 152 €	5 106 €
Frais d'assemblée générale	675 €	712 €
Frais de poste et Telecom	10 648 €	11 805 €
Divers	421 €	874 €
Services bancaires	516 €	430 €
	295 466 €	231 470 €

<u>Impôts et taxes</u>		
Taxes / Salaires	19 748 €	16 749 €
Part. employeur / formation	5 088 €	5 906 €
Droits d'auteur et redevance	1 517 €	1 136 €
	26 353 €	23 791 €
<u>Charges de personnel et ch. Sociales</u>		
Affectées au fonctionnement	160 777 €	123 363 €
Affectées à la réalisation et accompagnement de pj culturels	187 824 €	229 165 €
Charges de personnel et charges sociales / contrats CDD et intermittents du spectacle	28 483 €	25 808 €
Indemnités stagiaires	- €	394 €
	377 084 €	378 730 €
<u>Dotations aux amortissements :</u>		
Dotations fonctionnement	8 976 €	7 424 €
Dotations actions propres (expositions...)	42 650 €	41 179 €
	51 626 €	48 603 €
<u>Autres charges</u>		
Projets conventionnés avec les associations partenaires	213 100 €	174 803 €
	213 100 €	174 803 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	963 630 €	857 397 €
Résultat d'exploitation:	- 23 345 €	- 15 122 €
Produits financiers	1 495 €	820 €
Produits divers de gestion courante	- €	1 €
Charges financières	- €	1 693 €
Résultat financier :	1 495 €	- 872 €
Produits exceptionnels	22 124 €	1 618 €
Quote-part des subventions obtenues pour l'exposition "Euskal munduak"	18 978 €	18 978 €
Dons	75 €	20 €
	41 176 €	20 616 €
Charges exceptionnelles	17 €	179 €
Résultat exceptionnel :	41 159 €	20 437 €
Solde intermédiaire	19 310 €	4 444 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	6 375 €	2 500 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	25 000 €	6 375 €
TOTAL PRODUITS	989 332 €	866 213 €
TOTAL CHARGES	988 647 €	865 644 €
Résultat net	685 €	569 €

BILAN au 31.12.2009

ACTIF	Exercice 2009			Exercice préc. au 31.12.2008
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	10 187 €	7 441 €	2 747 €	4 114 €
Autres immobilisations corporelles	365 995 €	278 393 €	87 603 €	111 599 €
Total de l'Actif immobilisé	376 182 €	285 833 €	90 349 €	115 713 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	98 354 €		98 354 €	159 740 €
Valeurs mobilières de placement	77 770 €		77 770 €	8 789 €
Disponibilités	203 628 €		203 628 €	114 762 €
Charges constatées d'avance	1 012 €		1 012 €	4 758 €
Total Actif circulant	380 764 €		380 764 €	288 049 €
TOTAL DE L'ACTIF	756 946 €	285 833 €	471 113 €	403 763 €

PASSIF	Exercice 2009	Exercice 2008
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 2 184 €	- 2 754 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (gain)	685 €	570 €
Subvention d'équipement	75 911 €	75 911 €
Subventions inscrites au CR	- 47 813 €	- 28 836 €
Fonds dédiés	25 000 €	6 375 €
Total fonds propres	253 442 €	253 109 €
DETTES		
Emprunt crédit relais	- €	- €
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	93 527 €	41 903 €
Dettes fiscales et sociales	73 665 €	69 739 €
Autres dettes	50 479 €	39 011 €
Total dettes	217 671 €	150 654 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	- €	- €
TOTAL PASSIF	471 113 €	403 763 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2009 dont le total est de 471 113 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 940 286 € et dégageant un excédent de 685 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Exposition « Euskal Munduak » (Projet Batekmila)

L'exposition « Euskal munduak » s'élève à un montant total de 154 026 €.

Sur ce projet spécifique, il a été comptabilisé 75 911 € de subvention d'investissement. Cette subvention est rapportée au résultat au fur et à mesure des amortissements pratiqués sur le programme.

L'exposition « Euskal munduak » est amortie sur 4 ans à partir du 23/06/2007, date d'inauguration de l'exposition à Bayonne.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2009, il a été pratiqué :

- un amortissement de 37 482.07 €.
- Et une reprise de subvention de 18 977.75 €

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2009 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil général des P.A. Convention pluriannuelle (Etat, Conseil général, CRA) patrimoine oral	34 166 €
• Subvention du Conseil régional d'Aquitaine	19 600 €
• Subvention Eusko Jauraritzza (Gouvernement basque)	17 500 €
• Uniformation / Remboursement formation Master	10 156 €
• Institut études occitanes (Exposition Euskal Munduak)	9 973 €
• Conseil général (Tremplin musical)	3 349 €
• Bastero kultur etxea – Andoain (relations transfrontalières)	2 980 €
• Mairie d'Hendaye	630 €
• Total :	98 354 €

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.2009.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2008 pour un montant de 6 375 € ont été imputés et utilisés sur 2009.

Dans le cadre du Contrat territorial Pays basque 2020 (Programme 30.1), le Conseil général des Pyrénées Atlantiques et le Conseil régional d'Aquitaine ont apporté à l'Institut culturel basque une subvention annuelle correspondant à celle que verse l'Etat, soit 196 000 €, ce qui représente une augmentation globale de 97 470 €.

Cette aide complémentaire a été imputée en 2009 sur décision du Conseil administration du 13 décembre 2008. à trois secteurs d'activités :

- Développement du pôle ressources numérique,
- Aide au spectacle vivant,
- Renforcement de l'équipe de l'I.C.B.

Sur une partie du montant alloué au troisième volet « Renforcement de l'équipe », une action n'a pu être réalisée en totalité : le recrutement prévu en assistance en maîtrise d'ouvrage.

En conséquence, il a été constitué une dotation en fonds dédiés au titre de 2009 à hauteur de 25 000 € qui sera utilisé en 2010.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **93 527 €** et correspond à :

✘ Dettes fournisseurs :	75 388 €
✘ Factures à recevoir :	18 139 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2009, signées en 2009 et qui seront décaissées en 2010 pour un montant de 43 980 €.

Charge constatée d'avance

• Assurance automobile	10 12 €
	1 012 €

Détails des produits exceptionnels :

Quote-part des subventions pour « Euskal munduak »	18 978 €
Facturation Elea 2008 à recevoir, réglé par autre organisme	14 650 €
Annulation de chèques émis	593 €
Régularisation exercices antérieurs	6 880 €
Don, libéralités	75 €
Total produits exceptionnels :	41 176 €

Montant des aides financières accordées aux associations

Le montant des aides financières accordées aux associations s'élève à 213 100 €.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Le montant des rémunérations dont l'information est prévue par la loi n° 2006-586 du 3/05/2006 s'élève à 37 130 euros.

* _ * _ * _ * _ * _ *

NOTE SUR L'AFFECTATION DE LA MASSE SALARIALE

Les différentes actions selon une méthode analytique se composent par :

- Des actions culturelles,
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations ont fait l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts.

Les charges salariales et sociales de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque sont réparties comme suit :

4 postes affectés au fonctionnement

5 postes affectés à la réalisation et l'accompagnement de projets culturels

En outre, des chargés de mission (CDD de courte durée) sur des projets spécifiques et des intermittents du spectacle ont été employés par l'Institut culturel basque.
